

## 智軍的《見差別》蕃本試譯(下)

許明銀

輔仁大學宗教學系

### 一、前言

先前筆者曾在《東方宗教研究》新二期(1991.10)，以及該誌新三期(1993.10)，發表了〈智軍的《見差別》蕃本試譯(上)〉、〈智軍的《見差別》蕃本試譯(中)〉。這兩篇論文，是把現存於敦煌寫本內的智軍《見差別》(Ye shes sde : lTa ba'i khyad par)藏文寫本 P.T.No.814，拼成羅馬字、介紹全文、漢譯、註釋、校勘註記，以及附上寫本影印。漢譯介紹此一敦煌寫本，是當時為文的目的所在；然而在西藏大藏經所收本內，尚有其繼續的後半部未做研究。由於未能呈現此一重要文獻之全部，多少難免有不負責任之感。因此，這回進行殘存部分的漢譯，讓此文暫告一段落。

有關原文，為方便計，以北京版(P)為底本，且拼成羅馬字，並附上漢譯。殘存部分有(7)八識、(8)二諦、(9)二無我、(10)三性、(11)緣起的五項

述。敦煌寫本 P.T.No.814，到上述「八識」的中途爲止，以後的部分散失掉了，故漢譯到那裏結束；不過，在這裏再度寫出「八識」漢譯的最初部分，進而繼續藏經本 P263b<sup>2</sup>的部分。這回漢譯的各版本相關處所如下：

Peking edition(P)	cho 263b <sup>2</sup> ~269b <sup>6</sup> (No.5847)
	(影印版 Vol.145,pp.107-4-2~110-1-6)
sDe dge edition(D)	jo 223a <sup>4</sup> ~228a <sup>7</sup> (No.4360)
Cone edition(C)	jo 228a <sup>3</sup> ~233a <sup>7</sup>
sNar thang edition(N)	cho 254a <sup>6</sup> ~260a <sup>1</sup> (No.3839)

再者，校勘註記以筆者取得的北京版(P)與德格版(D)二者，進行之。

## 二、《見差別》原文(羅馬字)與漢譯

(31a) rnam par shes pa brgyad ni myig gi rnam par shes pa dang  
八識是眼識、

/ rna ba'i <sup>2)</sup>rnam par shes pa dang / sna'i rnam par shes pa dang lce'i  
耳 <sup>2)</sup>識、鼻識、

rnam par shes pa dang / lus kyi rnam par shes pa dang / <sup>3)</sup>yid kyi  
舌識、身識、<sup>3)</sup>意

rnam par shes pa dang / nyon mongs pa can gyi yid dang / kun gzhi'i  
識、染污意(=末那識)、阿賴耶

rnam par shes pa'o //  
識。

de la <sup>4)</sup>myig gi rnam par shes pa ni // myig dang gzugs las brten nas  
其中，<sup>4)</sup>眼識依眼與色'

'byung ste / sngon po tsam du yul gyi <sup>5)</sup>mtshan nyid shes pa yin gyi /  
產生，以僅僅青色，了解境 <sup>5)</sup>相的；不過

'di ni sngon po zhes rtog pa dang 'dres pa ni ma yin gyi / rna  
，不夾雜「這是青色」的分別(=尋思)；

ba dang / (31b) sna dang lce dang / lus kyi rnam par shes pa yang  
而耳與 (31b)鼻與舌與身的識，

tshul 'di dang 'dra'o // 'di dag ni rang bzhin gyis phyi rol <sup>2)</sup>gyi yul

也與此情形相同。這些是以自性緣外<sup>2)</sup>境，

la dmyigs pa ste / de bzhin nyid la ni nam yang myi dmyigs pas /  
根本不緣真如，所以

gcig du na zag pa dang bcas<sup>3)</sup>pa'o // yid kyi rnam par shes pa ni /  
淨是有<sup>3)</sup>漏。意識

yid dang chos las brten nas 'byung ste / yid ni rnam par shes  
是依意與法產生，意在任何場合，都是無

<sup>4)</sup>pa gang yang rung / 'gags ma thag pa'o // chos ni 'dus byas dang /  
間滅的<sup>4)</sup>識。法是有爲、

'dus ma byas dang / zag pa dang<sup>5)</sup>bcas pa dang / zag pa myed pa  
無爲、有<sup>5)</sup>漏、無漏之一切。

thams cad ste // yid kyi rnam par shes pa'i yul ni chos thams cad  
意識的境是一切的法。

do / (32a) de'i phyir yid kyi rnam par shes pa ni zag pa dang  
(32a)所以，意識既不是有漏，

bcas pa yang ma yin la zag pa myed pa yang ma yin no / <sup>2)</sup>'jug  
也不是無漏。

pa'i rnam par shes pa<sup>1)</sup>'di dag ni / dge ba dang myi dge ba dang  
這些<sup>2)</sup>轉識，常變成善與不善與

/lung du ma bstan pa gsum car du 'gyur te / sems<sup>3)</sup>las  
無記的三〔者〕，

byung ba dge ba las bstogs pa / gang dang ldan ba bzhin du  
善等心<sup>3)</sup>所〔心所生法〕，依照所具有者轉變。

'gyur ro // 'di dag ni sems byung ba kun du<sup>4)</sup>'gro ba dang /  
這些是心所的〔五〕遍<sup>4)</sup>行、

yul so sor nges pa dang / dge ba dang / nyon mongs pa dang / nye  
〔五〕別（定異、因果各別）境、〔十一〕善、〔六根本〕

ba'i nyon mongs pa dang / tshor ba yang gsum<sup>5)</sup>car dang ldan no //

<sup>1)</sup> Shes pa + drug po （北京版，德格版）

煩惱、〔二十〕隨煩惱（＝隨惑）、受，也<sup>5)</sup>常常具有三的。

'di dag ni dge ba dang myi dge ba'i 'bras bu myong bar rnam par  
這些是領受善與不善的果而變成異熟（＝果報），

smyin par 'gyur ba dang / rang gi<sup>6)</sup> rgyun myi chad pa'i sa bon  
與自己<sup>6)</sup>相續不斷的種子

/rnam par smyin pa'i bag chags dang / rgyu mthun ba'i bag chags  
之異熟習氣和等流（＝同類因）習氣

rnam gnyis kun (32b) gzhi rnam par shes pa las stsogs so // yul la  
二種，是（32b）阿賴耶識等。

'jug pa 'di dag ni bstan pa ma yin te /<sup>2)</sup> 'du shes myed pa dang  
這些照了境是無記，<sup>2)</sup> 無想與

/ 'du shes myed pa'i snyoms par 'jug pa dang // （敦煌寫本 P.  
無想定與……

T.No.814，到此處為止。以下依藏經本）

[Peking ed., cho 263b<sup>2)</sup>] / 'gog pa'i snyoms par 'jug pa dang / brgyal  
滅盡定與

ba dang / gnyid stug pos non pa na ldog go / nyon mongs pa  
昏倒與破除因酣睡所污染。染污意（＝末那識）

can gyi yid ni dbang po dang yul gzhan la rten<sup>2)</sup> nas 'byung  
不是依其他的根與境產生，

ba ma yin<sup>3)</sup> gyi kun gzhi rnam par shes pa nyid la rten te /  
<sup>3)</sup>而是依阿賴耶識本身，

kun gzhi rnam par shes pa nyid la dmigs nas 'byung ngo / ji  
以阿賴耶識本身為所緣產生的。

ltar de la brten te 'byung zhe na / kun gzhi ni de'i sa bon  
若說如何依它產生時，阿賴耶識是那種子

gyi gnas yin te / ji ltar<sup>4)</sup> nyon mongs pa can gyi bag  
的處所，猶如<sup>4)</sup>染污的習氣

chags de la gnas pas na / de la brten te 'byung ngo / ji

---

<sup>2)</sup> brten（德格版）。

依止它，所以是「依它產生」。

ltar de la dmigs she na / 'di ltar nyon mongs pa can gyi  
若問如何以它爲所緣？如此染污意（＝末那識）

yid ni 'jigs<sup>3</sup> tshogs la lta ba la sogs pa dang ldan te / de'i  
具有薩迦耶見（＝身見）等，

phyir nga <sup>5</sup>dang nga'i snyam pa'i rnam pas kun gzhi rnam par  
因此，由於我 <sup>5</sup> 與有我相而

shes pa nyid la dmigs so / 'di ni sems las byung ba'i chos  
以阿賴耶識本身爲所緣的。這是心所法（＝心所有法）

kun tu<sup>4</sup> 'gro ba lnga dang / bsgribs pa<sup>5</sup> lung du ma bstan pa'i  
常常具 <sup>6</sup>有五遍行與有覆無記（＝染污無記）

nyon mongs pa bzhi dang rtag tu ldan <sup>6</sup>no / tshor ba gsum  
的四煩惱。具有三受中的捨受（＝平等後，不苦不樂受）。

las ni tshor ba btang snyoms dang ldan no / nyon mongs pa bzhi  
四煩惱

ni bdag tu lta ba dang / bdag tu rmongs pa dang / bdag tu  
是我見與我痴與

nga rgyal dang / bdag tu chags pa ste / 'di bzhis bsgribs <sup>7</sup>pa  
我慢與我愛。由這四個所障 <sup>7</sup>蔽的

ni nyon mongs pa can no // bsgribs pa'i rnam par shes pa ni  
是染污。染污識（＝有覆識）

mi dge ba rnams dang ldan mi srid do // de bas na nyon  
不可能具有諸不善。因此，

mongs pa can gyi yid ni mi dge ba rnams dang mi ldan pas  
染污意不具有諸不善，故

rnam par smin ba 'phen mi nus pa dang <sup>8</sup>ngar 'dzin pa'i tshul  
不能夠招引異熟。由於 <sup>8</sup>我執的習性，

gyis nga sbyin pa byed do // nga srog gcod pa byed do // nga

<sup>3</sup> 'jig（德格版）。

<sup>4</sup> du（德格版）。

<sup>5</sup> la（德格版）。

認為「我行布施」、「我作殺生」、

ri mo 'bri'o<sup>6</sup> snyam pa la sogs pa dge ba dang mi dge ba  
「我繪畫」等等，也產生善與不善

dang / lung du ma bstan pa byed pa'i gnas skabs su 'ang  
與無記的分位（gnas skabs; 情形、場合）

'byung ba lung du ma bstan pa'o // [264a] / 'di ni dgra bcom  
就是無記。[264a]這除阿羅

pa dang / 'jig rten las 'das ba'i lam thob pa dang / 'gog pa'i  
漢與證得出世間道與安住滅

snyoms par 'jug pa la gnas pa'i dus ma gtogs par dus thams  
盡定時以外，在一切時

cad du 'byung ngo // nyon <sup>2)</sup> mongs pa can gyi yid dang lung du  
出現。染 <sup>2)</sup> 污意與諸無

ma bstan pa rnams kyi ni rgyu 'thun<sup>7</sup> ba'i bag chags gcig bu  
記的〔分位〕，是只有等流習氣（同類因習氣）

sogs so // kun gzhi rnam par shes pa ni dge ba dang mi dge  
等。阿賴耶識是善與

ba dang lung du ma bstan pa'i chos thams cad kyi sa bon gyi  
不善與無記的一切法的種子之

<sup>3)</sup> gzhi yin pas kun gzhi'o // rnam pa gcig tu na de la chos thams

<sup>3)</sup> 根本，所以是阿賴耶（一切之所依）。復次，此處一切

cad<sup>8</sup> 'bras bu'i dngos por 'jug cing 'brel ba<sup>9</sup> 'am / de chos thams  
法以結果的性質轉而關係呢？那是

cad la rgyu'i dngos por 'jug cing 'brel bas na kun gzhi'o //  
在一切法以原因的性質轉而關係，所以是阿賴耶。

shes <sup>4)</sup> pa'i rang bzhin yin pas na rnam par shes pa'o // kun  
是 <sup>4)</sup> 知的自性，所以是識。

<sup>6</sup> 底本（北京版）'dri'o。

<sup>7</sup> mthun pa'i（德格版）。

<sup>8</sup> cad + dang（德格版）。

<sup>9</sup> pa（德格版）。

gzhi ni ming gcig tu na sems zhes kyang bya ste // dge  
阿賴耶〔識〕一名也叫做心。

ba dang mi dge ba dang lung du ma bstan pa'i bag chags  
累積善與不善與無記的習氣

sog<sup>10</sup> pa'i phyir ro // yang gcig tu ni<sup>11</sup> len pa'i rnam<sup>5)</sup> par  
之故。又單獨地也叫做執持<sup>5)</sup>識 (adanavijbana, 阿陀那識)。

shes pa zhes kyang bya ste // sems can gyi ris gang<sup>12</sup> dang  
有情類在哪些場合裡，

gang du gang dang gang gi lus mngon par 'grub cing skye  
感得而生哪些的身形的話，

ba na / lus dang bcas pa'i dbang po gzugs can nye bar len pa  
近取有身者的有色根 (=有形色的感覺器官)，

dang / ming nye bar len pa'i phyir nye<sup>6)</sup> bar len pa zhes bya  
近取名字，所以叫做近<sup>6)</sup>取(nye bar len pa; upadana)。

ste / 'dod pa dang gzugs yod pa'i khams na ni gnyi ga len<sup>13</sup> to  
在欲界與有色界，取(接受)二者。

// gzugs med pa'i khams na ni ming bzhi 'ba' zhig len no<sup>14</sup> //  
在無色界，只取四名。

len pa'i rnam par shes pa yod par lung dang rig<sup>15</sup> pas<sup>7)</sup> mngon  
存在阿陀那識，由教證(lung, 經教)與理證(rigs pa, 道理)

te lung ni dgongs pa nges par 'grel pa las len pa'i rnam  
<sup>7)</sup>顯示。教證，在《解深密經》說：「阿陀那識

par shes pa zab cing phra / sa bon thams cad chu bo bzhin  
深而且微細，一切種子如瀑流落下。

du 'bab // bdag tu rtog par gyur na mi rung zhes // 'di ni  
若分別執為我則不可，這個

<sup>10</sup> sogs (德格版)。

<sup>11</sup> na (德格版)。

<sup>12</sup> gang dang gang du =無(德格版)。

<sup>13</sup> lan (德格版)。

<sup>14</sup> to (德格版)。

<sup>15</sup> rigs (德格版)。

byis pa rnams la ngas ma <sup>8)</sup>bstan / ces<sup>16</sup> gsungs pa dang / theg  
我對諸凡愚不<sup>8)</sup>說。」以及

pa chen po'i chos mngon pa las thog ma med pa<sup>17</sup> dus kyi dbyings  
《大乘阿毘達磨經》說：「無始世來之法界，

//chos rnams kun gyi gnas yin te // de yod pas na 'gro kun  
是諸法一切依止。有它所以得諸趣，

dang // mya ngan 'das pa 'ang thob par [264b] 'gyur zhes  
以及也證〔264b〕得涅槃。」

gsungs pa yin no // rigs pa ni kun gzhi rnam par shes pa  
理證，如果沒有阿賴耶識的話，

med na 'khor bar mi rung ste 'khor bar 'gyur ba'i sa bon bag  
輪迴不成立。會輪迴的種子（生死種）

chags kyi gzhi med par<sup>18</sup> 'khor bar mi rung ngo // nyon mongs  
之習氣根本沒有時，輪迴不成立。

pa yang<sup>19</sup> spang<sup>20</sup> pa <sup>2)</sup>yang kun gzhi med na mi rung ste / 'jug  
斷煩惱，<sup>2)</sup>也於無阿賴耶〔識〕時，不成立。

pa'i rnam par shes pa nyid la ni mi mthun pa'i phyogs dang  
在轉識本身，所治（所對治）與

/ gnyen po gnyis dus gcig tu 'byung du mi rung bas nyon  
對治二者，同時產生不可能，所以煩

mongs pa mngon du gyur ba<sup>21</sup> yang zhes byar ni rnal 'byor pa  
惱儘管現前，但是瑜伽行者

lam <sup>3)</sup>la snyoms par zhugs pa'i tshe nyon mongs pa mngon du  
<sup>3)</sup>在聖道上入定時，煩惱不可能

'gyur mi srid sa bon gyi gnas skabs kyi tshe na spang zhes

---

<sup>16</sup> zhes（德格版）。

<sup>17</sup> pa + 'ang（德格版）。

<sup>18</sup> pas（德格版）。

<sup>19</sup> yang 無（德格版）。

<sup>20</sup> spangs（德格版）。

<sup>21</sup> pa spang（德格版）。



現前。在種子階段（分位）時，說要斷除，

byar ni gang na nyon mongs pa'i sa bon gnas pa de gnyen  
是何處有煩惱的種子，

pos spang<sup>22</sup> dgos no / gnyen po ma gtogs par sa <sup>4)</sup>bon gyi gnas  
應該以對治它來斷除，何況除了對治之外，另外不存在

gzhan med pas de spang du yang mi rung ngo / de lta bas  
種 <sup>4)</sup>子的處所，所以要斷除它也不成立。因此，

na kun bzhi rnam par shes pa med na nyon mongs pa spang  
如果阿賴耶識不存在的話，不能斷除

du mi rung bas / 'khor ba las ldog pa mya ngan las 'das  
煩惱，所以從輪迴返回也不能

pa yang thob<sup>23</sup> par mi 'gyur ro // <sup>5)</sup>rnam pa gcig tu na kun  
獲得涅槃。<sup>5)</sup> 復次，如果阿賴

gzhi med du zin na / 'du shes mad<sup>24</sup> pa'i snyoms par 'jug pa  
耶〔識〕沒有了的話，在無想定

dang / 'du shes med pa dang / 'gog pa'i snyoms par 'jug  
與無想與滅盡定

pa'i dus na 'jug pa'i rnam par shes pa thams cad 'gags  
時，一切轉識已滅

te <sup>6)</sup>med pas / de las langs pa'i tshe ci las<sup>25</sup> brten nas  
而 <sup>6)</sup>不存在，所以出自它時，言依何而

'byung zhes bya ste / de lta bas na kun bzhi rnam par  
生呢？因此，顯示著有阿

shes pa yod par mngon no / de sems las byung ba du zhig  
賴耶識。若說它具有

dang ldan ce<sup>26</sup> na / kun tu 'gro ba lnga dang ldan no //

<sup>22</sup> spangs（德格版）。

<sup>23</sup> 'thob（德格版）。

<sup>24</sup> med（德格版）。

<sup>25</sup> la（德格版）。

<sup>26</sup> zhe（德格版）。

多少心所時，是具有五遍行的。

<sup>7)</sup> tshor ba gsum gyi nang nas ni tshor ba btang snyoms dang  
在三 <sup>7)</sup>受內，具有捨受。

Idan te / kun gzhi rnam par shes pa ni lung ma bstan ba<sup>27</sup>  
阿賴耶識是無記，

ying la / tshor ba gnyis ni 'dod chags zhe sdang gi rgyu  
而二受是念、瞋之因。

yin te / rnam par smin pa bskyed nus pas kun <sup>8)</sup>gzhi dang  
有產生異熟的能力，所以具有阿 <sup>8)</sup>賴耶

Idan du mi rung ngo // de la bde ba'i tshor ba ni las  
〔識〕不成立。其中，樂受

dge ba rnam kyis rnam par smin pa yin / sdug bsngal gyi tshor  
是諸善業的異熟；苦受

ba ni mi dge ba rnam kyis rnam par smin pa yin / tshor ba btang  
是諸不善〔業〕的異熟。

snyoms ni dge ba dang mi dge [265a] ba gnyi ga'i rnam  
捨受說是善與不〔265a〕善兩者的異熟

par smin pa zhes 'byung bas / las dge ba dang mi dge ba'i  
出現，所以善與不善業的

rnam par smin pa kun gzhi rnam par shes pa dang ldan pa'i  
異熟是具有阿賴耶識的

tshor ba btang snyoms nyid rnam par smin pa yin te / gnyis  
捨受本身之異熟。

ni rnam <sup>2)</sup>par smin pa las byung ba'i phyir rnam par smin  
兩者由異 <sup>2)</sup>熟產生之故，

pa zhes btags so // kun gzhi dmigs pa dang rnam par gcod  
命名（施設）為異熟。阿賴耶識所緣與斷，

pa ni phra ste mi mngon pas / gzhan gyis mi rtogs pa'i

---

<sup>27</sup> ba（德格版）。

微細而不明顯，故依其它不能了解，

phyir dmigs pa yongs su ma chad pa dang rnam pa <sup>3)</sup>yong su  
所以完全不斷所緣，說是 <sup>3)</sup>完全不

ma chad pa zhes bya ste / dper na nyi ma'i 'od kyi snang  
斷行相（顯現形色之相）。例如：若出現太陽光的照耀時，

ba byung na zla ba dang skar ma'i 'od yod bzhin du  
如同有月亮與星星的光，

mi mngon pa ltar rnam par rtog pa rags pa'i dbang gis  
似不明顯般，分別因為粗大，故

phra ba mi rtogs so // nyon mongs pa can gyi yid kyi sa'i  
不了解微細。染污意地的

<sup>4)</sup>nyon mongs pa bzhis ma bsgribs la / rnam par smin pa'i  
四 <sup>4)</sup>煩惱無障覆，是異熟的

rang bzhin te rnam par smin pa de las rnam par smin pa  
自性；由該異熟不生起

gzhan mi 'byung / dge ba dang mi dge ba zhes lung du<sup>28</sup> bstan  
別的異熟。說善與不善，是無記，

du med pa'i phyir ma bsgribs la lung du ma <sup>5)</sup>bstan  
故說是無覆

pa zhes bya'o  
無 <sup>5)</sup>記。

/ bden pa gnyis ni kun rdzob kyi bden pa dang don dam pa'i  
二諦是世俗諦與勝義

bden pa'o // de la kun rdzob kyi bden pa ni rnam par rtog  
諦。其中，世俗諦是具有分別

pa dang bcas pa'i shes pas / chos<sup>29</sup> rnam kyi de kho na nyid  
的智，所以 <sup>6)</sup>不考慮所能見到諸法的真實性

mthong bar bya ba <sup>6)</sup>mi rtog<sup>30</sup> te / sgrib pas yang dag sgrib<sup>31</sup>

<sup>28</sup> du=無（德格版）。

<sup>29</sup> tshos（德格版）。

<sup>30</sup> rtogs（德格版）。

( = 空性 )。由於障蔽，所以

ces kyang bya / rnam pa gcig tu na chos thams cad rang  
也稱做障蔽真實。復次，一切法

bzhin med cing stong pa las / phyin ci log gi dngos po skye  
無自性且空，而看見生起顛倒

zhing 'byung bar mthong ba la sogs pa 'jig rten gyi tha snyad  
的諸法（事物）等，只是世間的言說

dang <sup>7)</sup>grags<sup>32</sup> pa tsam<sup>33</sup> du bden pa ste / kun gyis shes pa la  
與 <sup>7)</sup>〔世間〕共許（極成）諦而已。關於一切所知，

bya bar dbu ma'i bstan bcos las kyang bshad do // blo gros mi  
在《中論》內宣說著。

zad pas bstan pa la sogs pa'i nang nas kyang ji snyed du  
《無盡慧所說經》等之中也載言：「大約

tshig 'bru dang yi ges bstan pa <sup>8)</sup>thams cad ni kun rdzob kyi  
以詞和字所解說的 <sup>8)</sup>一切，

bden pa'p zhes 'byung ste / mdor na dngos po rnams brtag mi  
是世俗諦。」總而言之，諸法不堪耐考察

bzod de rang bzhin med kyang 'phral du bya ba byed nus par  
而無自性，又立刻顯現有行使作用的能力。

snang ngo<sup>34</sup> / de tsam du bden pas kun rdzob kyi bden pa zhes  
僅那樣是真實，故說世俗諦。

bya'o [265b] don dam pa'i bden pa ni chos rnams kyi chos nyid  
〔265b〕勝義諦是諸法的法性

mi<sup>35</sup> skye mi 'gags pa ste / de don kyang yin la dam pa yang  
不生不滅；它既是義而且也是勝，

yin pas don dam pa'o // rnam pa gcig tu na dam pa'i don  
故是勝義。又說成殊勝義。

---

<sup>31</sup> bsgribs zhes（德格版）。

<sup>32</sup> gags（德格版）。

<sup>33</sup> cam（德格版）。

<sup>34</sup> ste（德格版）。

<sup>35</sup> mi skye=無（德格版）。

du bshad do // mngos po med par rtog<sup>36</sup> pa'i ye shes<sup>2)</sup> dam  
是通達無有實體的<sup>2)</sup>殊勝智慧

pa'i yul yin pas dam pa'i don te / ' phags pa chos kyi de  
的對象（＝境），故是殊勝義。聖者們照見（通達）

kho na nyid gzigs pa rnams la de ltar bden pas na / don  
諸法的真實性（＝空性），是如此諦實（＝真實），故

dam pa'i bden pa zhes bya'o /  
說是勝義諦。

/ bdag med pa rnam pa gnyid ni gang zag la bdag med  
二種無我，是人無我

pa dang<sup>3)</sup> chos la bdag med pa'o // de la gang zag la bdag  
和<sup>3)</sup>法無我。其中，

med pa ji lta bu zhe na / gang zag ces bya ba ni blo gros  
若說人無我怎樣時？所謂人，

ngan pa log par rtog pa rnams kyis / lus kyi khong du<sup>37</sup> byed  
由劣慧、邪分別〔人〕們，把所謂在身體內，能顯的

pa'i skyes bu bdag ces bya ba / byed pa po dang za ba<sup>4)</sup> po  
人我，分別為唯一常住，有一作者和受用<sup>4)</sup>者

rtag pa gcig pu zhig yod par brtags nas / sems can dang srog  
之後，安立眾生、壽者（srog）、

dang gang zag la sogs pa'i sgrar 'dogs<sup>38</sup> te / bdag rtag pa gcig  
人等的語言。〔那樣地，分別的人們〕唯一常住，

pu zhig yod pas / las gang gis byas pa'i 'bras bu yang des  
有一我，故依任何業，亦由他領受所作的果報。

myong ngo // <sup>5)</sup> gang bcings pa des 'grol lo // gang gis sngon  
<sup>5)</sup>任何已束縛，如是（＝由他）解脫。誰以前

mthong ba des so sor ngo shes so // gang gis bzhag<sup>39</sup> ba des dran

<sup>36</sup> rtogs（德格版）。

<sup>37</sup> na（德格版）。

<sup>38</sup> 'dags（德格版）。

看見，如是（＝由他）再認識。誰已安置，如是（＝由他）

no // gal te bdag rtag pa med de skad cig ma yin du zin

憶念。如果總結為沒有常住的我，是一剎那的話，

na / byed pa yang gzhan za ba yang <sup>6)</sup> gzhan pas / gzhan gyis

作用既是他人，受（＝所食）也是 <sup>6)</sup>他人，所以變成他人

byas la gzhan gyis myong bar 'gyur zhing / gzhan bcings la gzhan

所作而由他人領後。而且變成他人已束縛，

grol ba la sogs pa'i nyes par 'gyur te / de lta bas na

他人解脫等的過失。是故，

bdag rtag pa gcig pu zhig<sup>40</sup> yod par 'dod do // de ni de

主張唯一常住，有一我。那個那樣

ltar mi <sup>7)</sup> rung ste / rtag pa ni mi 'gyur bas byed pa po

不 <sup>7)</sup>應理（不適當）。常住不變化，所以作者

dang za ba po chos mi mthun pa gnyis su 'gyur mi srid

和受用者變成不順（不相應）的二法，不成立。

do // rtag pa gcig pu yin pas gang gi<sup>41</sup> bcings pa de nyid

〔我〕是常住、唯一，所以說是任何已束縛本身

grol la zhes byar yang gong ma lta bu'i skyon yod kyi

解脫，也有如前面的過失；可是

steng du sems <sup>8)</sup> can thams cad ni mi rtag par mngon sum du

進而，一切有 <sup>8)</sup>情直接呈現出無常，

snang la rtag pa gcig pu ni sus kyang ma mthong bas mngon

且唯一常住，誰也看不到，所以

sum dang yang 'gal lo // ngo shes pa<sup>42</sup> de bzhin du sbyar ro

也與直覺矛盾。認識與想起（＝憶念），如前所作。

// de lta bas na gang zag ces bya ba phung po lnga dang tha

因此，所謂人的五蘊和

---

<sup>39</sup> gzhas pa（德格版）。

<sup>40</sup> zhig=無（德格版）。

<sup>41</sup> gis（德格版）。

<sup>42</sup> ngo shes pa + dang dran pa（德格版）。

dad pa'i rtag pa [266a] gcig pu med pas gang zag la bdag  
各別的唯一常住〔266a〕不存在，所以說

med pa zhes bya'o // ci ste bdag rtag pa gcig pu de kho na  
人無我。 如果我唯一常住，正是

phung po lnga las gzhan ma yin na ni phung po bzhin du skad  
只有五蘊的話， 與蘊同樣地，

cig par 'gyur ro // yang na phung <sup>2)</sup> po yang bdag bzhin du  
變成刹那。 再者，蘊 <sup>2)</sup>也與我同樣地，

rtag par 'gyur ro // phung po bzhin du tha dad du mar  
變成常住。 如蘊地，變成各別的多，

'gyur bas / gcig pu mi rung ba'i skyon du yang 'gyur te /de  
所以也造成唯一〔我〕不合理的過失。

lta na gang zag la bdag med do chos la bdag med pa ji  
如此時，是人無我。 若說法無我

lta bu zhe na /chos <sup>3)</sup> zhes bya ba ni phung po dang khams  
怎樣時， <sup>3)</sup>所謂法是諸蘊和界

dang skye mched rnam te / de dag kyang mdor bsdu na 'dus byas  
和處（＝入）。 那些總而言之，是有為

dang 'dus ma byas dang / gzugs yod pa dang / gzugs med pa'o //  
和無為，以及有色和無色。

'di rnam kyang gcig dang du ma'i rang bzhin <sup>4)</sup> du ma grub pas  
這些也 <sup>4)</sup>不成立一和多的自性，所以

rang bzhin med pa ste / ji lta zhe na / gzugs rnam dngos  
是無自性。 若說怎樣（＝云何）？

po gcig du gyur na ni gcig pu la cha med pa'i phyir /  
諸色變一物的話，唯一沒有部分的緣故，

mthong ba dang ma mthong ba dang zin pa dang ma zin  
見與未見（不見），執受和無執受，

pa dang / g-yogs <sup>5)</sup> pa dang ma g-yogs pa dang la sogs pa'i  
蓋 <sup>5)</sup>和無蓋等的

bye brag kyang med cing / gom pa gcig gis kyang phyogs thams

分別亦不存在；並且是以一步調

cad du son pa'i rigs so // ci ste cha shas yod par 'dod na  
亦到達一切方向之正理。如是承認支分（＝部分）存在時，

ni cha shas kyi<sup>43</sup> bshig na / dngos po gcig<sup>6)</sup> tu mi 'grub po  
支分能分割的話，事物<sup>6)</sup>不成立一。

// rdul phra mo cha med pa yod ces bya bar yang / ji tsam  
雖說有極微塵（＝無方分微塵）， 但是越是

du rdul<sup>44</sup> yod pa de tsam du lus yod de / rang gi yul du  
有極微，就越是形礙。 由於自境（＝外境）

gzhan 'byung ba'i go mi 'byed pas cha shas yod de gcig tu  
不分別產生其他的間隙，所以有支分（＝部分）、不成立

mi 'grub po // gcig<sup>7)</sup> mi 'grub na de bsams<sup>45</sup> pa'i du<sup>46</sup> ma  
一。<sup>7)</sup>不成立一的話，它聚集的多

yang med de / de ltar de gnyis kyi rang bzhin dang bral bas  
也不存在。 如此地，它（＝色）離〔一和多的〕二的自

dngos po med do // gzugs med pa sems dang sems las byung ba  
性，故無物（＝無性）。 無色的心、諸心所，

rnams kyang gcig na ni rang bzhin mi 'gyur<sup>8)</sup> bas / dge ba  
也是一的話，自性不變<sup>8)</sup>化， 所以變成善

dang mi dge ba la sogs pa rnam pa mang po yang 'gyur  
和不善等許多種類，

du yang<sup>47</sup> mi rung la / skad cig pa thams cad kyang skad cig  
亦不合理； 一切的剎那，亦變成唯一的

gcig pur 'gyur te / dus gsum thams cad kyang skad cig gcig  
一剎那； 一切的三時，亦變成共同地

tu zad par 'gyur ro // [266b] ci ste cha yod par 'dod  
暫時而已。 [266b]如果主張有部分時，

<sup>43</sup> kyis（德格版）。

<sup>44</sup> rdul + phra mo（德格版）。

<sup>45</sup> bsags（德格版）。

<sup>46</sup> du ma → dus（德格版）。

<sup>47</sup> yang=無（德格版）。



na ni skad cig gi chas bshig na don dam par dngos por  
一刹那的部分能分割的話，〔心、心所〕在勝義

mi 'grub ste / de ltar gcig tu mi rung ngo // gcig ma grub  
上不成立。如此地，〔成立〕一不合理。 一不成立，

pas du mar yang mi 'grub ste / de gnyi ga'i rang bzhin dang  
所以多也不成立。 它（＝無色）離〔一和多的〕

bral bas dngos <sup>2)</sup>po med do // rnam pa gcig tu na 'dus  
二自性，故無 <sup>2)</sup>物（＝無性）。 復次，

byas thams cad ni rten cing 'brel par 'byung ba yin te  
一切的有為，是緣起（緣生因緣）。

/ gang dag bdag nyid grub pa med kyi rgyu dang rkyen  
所有我不存在，然而觀待（依賴）因和緣

la ltos<sup>48</sup> nas 'byung ba de dag ni sgyu ma lta bu  
之後生起。 那些〔諸有為〕如幻，

yin pas rang bzhin med <sup>3)</sup>do // 'dus ma byas nam kha<sup>49</sup>  
所以是無自性<sup>3)</sup>。 就虛空等的

la sogs pa la yang dngos po yod pa zhig yin na ni gcig  
無為， 若是有某一實有的話，則變成

dang<sup>50</sup> du ma'i rang bzhin du 'gyur bas skyon bzlog par  
一和多的自性，故難以防止過失。

dka' bar 'gyur ro // de bas na chos thams cad gcig dang  
因此，一切〔有為和無為〕法，

du <sup>4)</sup>ma'i rang bzhin du ma grub ste / dngos po med pas  
一和 <sup>4)</sup>多的自性不成立， 無實體（＝無性）

chos la bdag med pa zhes bya'o /  
故說是法無我。

/mtshan nyid gsum ni kun tu<sup>51</sup> brtags pa'i mtshan nyid dang  
三相（三性），是遍計所執相（性）、

<sup>48</sup> ltos（德格版）。

<sup>49</sup> mkha'（德格版）。

<sup>50</sup> tu（德格版）。

<sup>51</sup> du（德格版）。

/gzhan gyi dbang gi mtshan nyid dang / yongs su grub<sup>5)</sup>pa'i  
依他起相（性）、圓成<sup>5)</sup>實相（性）。

mtshan nyid do // de la kun brtags pa'i mtshan nyid ni ngo  
其中，遍計所執相是

bo nyid dam / bye brag tu ming gi brdar btags pa ste /  
對自性或差別命名（＝假名安立）；

rten cing 'brel par 'byung ba rang bzhin med pa sgyu ma  
是緣起、無自性，

tsam du snang ba la / dngos po sna<sup>6)</sup>tshogs su mngon  
顯現成只是幻，而由於十分喜愛各<sup>6)</sup>種事物，

par zhen nas / gzung ba dang 'dzin pa dang bcas pa'i chos  
所以隨同所取和能取的法

nan gyis btags pa rnams so // de la ngo bo nyid ni gzugs  
努力地命名（＝施設）的。其中，自性是說色、

tshor ba 'du shes 'du byed rnam par shes pa zhes bya  
受、想、行、識

ba la sogs pa'o // <sup>7)</sup>bye brag ni gzugs rtag go / gzugs mi  
等。<sup>7)</sup>差別謂：色是常住；色是

rtag go / gzugs kun nas nyon mongs pa'o // gzugs rnam par  
無常；色是雜染；色是

byang ba'o zhes bya ba la sogs pa'o // gzhan gyi dbang gi mtshan  
清淨等。依他

nyid ni rang mi 'byung gi rgyu<sup>8)</sup>dang rkyen gzhan gyi dbang gi<sup>52)</sup>  
起相，不是自然生，而是依因<sup>8)</sup>和緣

'byung bas rten cing 'brel par 'byung ba'i chos rnams te / phyi  
生起，故是緣起法。雖

nang ni rten cing 'brel par 'byung ba thams cad la bya mod  
然稱為外內的一切緣起，

kyi / dngos su na sems dang sems las byung ba'i chos [267a]  
但是具體地稱為心、心所的[267a]，

<sup>52)</sup>gis（德格版）。

snga ma snga ma la brten te phyi ma phyi ma'byung ba la  
緣前前而後後生起。

bya'o // yongs su grub pa'i mtshan nyid ni de bzhin nyid dang  
圓成實相，是真如（=空性）和

mya ngan las 'das pa nyid dang lam mo // de la de bzhin  
涅槃和道。 其中，真如

nyid ni chos rnam<sup>2)</sup>kyi chos nyid 'dus ma byas pa gzung ba  
是諸法<sup>2)</sup>的法性； 是無爲；

dang 'dzin pa dang bral ba ste / lam gyi dmigs pa'o // mya  
離所取、能取； 是道的所緣（=對境）。

ngan las 'das pa ni shin tu dri ma med pa'i de bzhin nyid  
涅槃是極爲無垢的真如；

gnas gyur pa'i mtshan nyid de / kun gzhi<sup>3)</sup>rnam par shes pa  
是轉依性（相）。 阿<sup>3)</sup>賴耶

rnam par dag nas skye ba dang 'jig pa dang bral ba 'dus  
識清淨，離生滅，

byas kyi gnod pa med pa ste / lam gyis thob par bya ba'o //  
沒有有爲之害， 以道應得。

'di gnyis ni 'dus ma byas pa ste / mi 'gyur ba'i phyir  
此〔真如和涅槃〕二者，是無爲； 不變的緣故，

'gyur<sup>4)</sup>ba med par yongs su grub pa zhes bya'o // lam ni  
無變<sup>4)</sup>易而稱爲圓成實。 道

'dus byas te des yang dag par rtog<sup>53)</sup>pa'i phyir phyin ci ma  
是有爲， 依彼正確地思惟（思考）之故，

log par<sup>54)</sup>yongs su grub pa zhes bya'o // mdor na yongs su  
無顛倒而稱爲圓成實。 總而言之，

grub pa'i mtshan nyid ni chos rnam<sup>5)</sup>kyi de bzhin nyid de /  
圓成實相， 是諸法<sup>5)</sup>的真如；

byang chub sems dpa' rnam<sup>5)</sup>kyis / brtson 'grus kyi stobs dang

<sup>53)</sup> rtogs（德格版）。

<sup>54)</sup> pa（德格版）。

諸菩薩，依精進力和

/ yang dag par tshul bzhin yid la byed pa'i stobs kyis rtogs  
如實如理作意力

par 'gyur zhing / de rtogs pa goms par byas <sup>6)</sup>pa yang dag par  
思惟；而且如實完成該思惟修 <sup>6)</sup>習，

grub pas kyang / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang  
故也如實完無上正等覺（＝阿耨多羅三藐三

chub<sup>55</sup> tu yang dag par 'grub pa'o /  
菩提）。

/ rten cing 'brel par 'byung ba ni rgyu dang bcas / rkyen  
緣起（＝緣生因緣）稱為有因、

dang bcas pa la bya ste / rgyu med rkyen med <sup>7)</sup>pa ni ma  
有緣； 不是無因、無 <sup>7)</sup>緣。

yin no // de yang rnam pa gnyis te / phyi dang nang gi'o //  
它也有二種，是外和內的〔二種〕。

phyi'i rten cing 'brel par 'byung ba la yang rnam pa gnyis te /  
外緣起也有二種，

rgyu dang 'brel pa dang rkyen dang 'brel pa'o // de la rgyu dang  
是與因有關和與緣有關。 其中，

'brel pa<sup>56</sup> ni <sup>8)</sup>sa bon las myu gu 'byung ba nas / me tog  
與因有關係，是從 <sup>8)</sup>種子生出芽之後，

las 'bras bu 'byung ba'i bar du'o // rkyen dang 'brel pa ni  
到從花產生果實為止。 與緣有關係，

khams drug 'dus pa las 'bras bu 'byung ba ste / sa'i khams  
是從六界的聚集產生果實； 〔六界〕是

dang / chu'i khams dang / me'i [267b] khams dang / rlung gi  
地界、水界、火[267b]界、風界、

khams dang / nam mkha'i khams dang / dus kyi khams so // nang

<sup>55</sup> chub + kyi bar + du（德格版）。

<sup>56</sup> ba（德格版）。

空界、時界。

gi rten cing 'brel par 'byung ba la<sup>57</sup> yang rnam pa gnyis te  
內緣起也有二種，

/ lugs su 'byung ba dang / lugs <sup>2)</sup>su mi 'byung ba'o // lugs su  
是順（＝流轉，anuloma）和 <sup>2)</sup>逆（pratiloma）。

'byung ba yang rnam pa gnyis te / rgyu dang 'brel pa dang / rkyen  
順也有二種， 是與因有關和

dang 'brel pa'o // de la rgyu dang 'brel pa<sup>58</sup> ni 'di yod pas  
與緣有關。 其中，與因有關係，是「此有故

'di 'byung 'di skyes pa'i phyir 'di lta<sup>59</sup> ba ste / 'di lta  
此有，此生故此生。」

ste <sup>3)</sup>ma rig pa'i rkyen gyis 'du byed rnam zhes bya nas  
即稱為由於 <sup>3)</sup>無明的緣故，〔有〕諸行；

/skye ba'i rkyen gyis rga shi dang / mya ngan dang / smre  
由於生的緣故，發生老死、愁、

sngags 'don pa dang / sdug bsngal ba dang / yid mi bde ba  
悲、苦、憂、

dang / 'khrug pa rnam 'byung <sup>4)</sup>ste / 'di ltar sdug bsngal gyi  
惱 <sup>4)</sup>。 如此，

phung po 'ba' zhig pa 'di 'byung bar 'gyur ba'i bar du'o //  
到出現這單獨的苦蘊為止。

de la ma rig pa ni las legs nyes dang / de'i 'bras bu  
其中，無明是不了解善惡業，及其果報，

mi shes pa dang / yang dag pa'i don mi <sup>5)</sup>shes pa'o // 'du  
和不 <sup>5)</sup>了解真實義。

byed ni las legs nyes byed pa'o // rnam par shes pa ni las  
行是做善惡業。 識是

bsgos pa'i kun gzhi rnam par shes pa skye bar<sup>60</sup> thog mar mtshams

<sup>57</sup> la = 無（德格版）。

<sup>58</sup> ba（德格版）。

<sup>59</sup> lta ba →skye ba（德格版）。

生業所薰習的阿賴耶識之最初結生 ( mtshams sbyor ba / pratisamdhi  
sbyor ba'o // ming dang gzugs ni phung po lngar <sup>6)</sup>gyur pa'o<sup>61</sup> // skye  
，投胎)。  
名、色 <sup>6)</sup>是五蘊。

mched drug ni dbang po rnams 'dod<sup>62</sup> pa'o // reg pa ni gsum 'dus  
六處是諸根貪愛。  
觸是〔根、境、

pa'i<sup>63</sup> yongs su gcod pa'o // tshor ba ni reg pa las byung ba rnam  
識的〕三聚集後識別。  
受是領受從觸所生起的

pa gsum myong ba'o // sreg<sup>64</sup> pa ni tshor ba la <sup>7)</sup>zhen cing mi  
三種。  
愛是 <sup>7)</sup>貪著 (貪戀、執著) 受

ngoms pa'o // len pa ni sred bas<sup>65</sup> g-yen spyos nas 'dzin cing<sup>66</sup>  
而不滿足。  
取是被愛所擾亂、執持而

yongs su mi gtong ba'o // srid pa ni len pa las byung ba'i  
全然不捨棄。  
有是從取所生的

las zag pa dang bcas pa'o // skye ba ni srid pa dang 'thun<sup>67</sup> pa'i  
有漏。  
生是成就與有一致的

<sup>8)</sup>'bras bu 'grub pa'o // rga shi ni phung po smin pa dang phung po  
<sup>8)</sup>果報。  
老死是蘊的成熟和蘊

'jigs<sup>68</sup> pa'o // mya ngan ni mi dga' ba'o // smre sngags 'don pa ni mya  
的滅。  
愁是不喜 (憎惡)。  
悲是

ngan las byung ba'i tshig tu smra ba'o // sdug bsngal ba ni  
從愁所生的說詞 (= 嘆息)。  
苦是

lus la gnod [268a] ba'o<sup>69</sup> // 'ba' zhid po ni bdag gi med pa'o

<sup>60</sup> pa'i (德格版)。

<sup>61</sup> ba'o (德格版)。

<sup>62</sup> dod (德格版)。

<sup>63</sup> nas (德格版)。

<sup>64</sup> sred (德格版)。

<sup>65</sup> bas g-yen→pas g-yon。

<sup>66</sup> zhing (德格版)。

<sup>67</sup> mthun (德格版)。

<sup>68</sup> 'jig (德格版)。

<sup>69</sup> pa'o (德格版)。

損[268a]害身體。

唯一者是無我所（指佛）。

// bcu gnyis po 'di dag ni bya ba gnyis gnyis su nye bar gnas te ma  
這些的十二〔支〕，作用是現起爲雙（顯然有二）。

rig pa ni sems can smongs<sup>70</sup> par yang byed do // 'du byed mngon par  
無明又做迷惑有情；〔無明〕又使行發出

'grub pa'i <sup>2)</sup>rgyu yang 'byin to // 'du byed ni ma 'ongs pa'i rnam  
生起 <sup>2)</sup>因(=生因)。  
行也做感得（生起

par smin pa mngon par 'grub par yang byed do // rnam par shes  
、招引）異熟（=果報）；〔行〕也使識

pa mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin to // rnam  
發出生起因。

par shes pa ni srid pa'i nying mtshams<sup>71</sup> <sup>3)</sup>sbyar ro // ming dang  
識是有的相 <sup>3)</sup>續（結生相續，入胎）；〔識〕使名、

gzugs mngon par 'grub pa'i rgyu 'byin to // ming dang gzugs ni phan  
色發出生起因。  
名、色又做互相

tshun ston<sup>72</sup> par yang byed do // skye mched drug mngon par 'grub pa'i  
觀待（輾轉相待）；〔名、色〕又使六處發出生起

rgyu yang 'byin to // skye mched drug ni <sup>4)</sup>rang gi yul rnam par  
因。  
六處也顯示觀察 <sup>4)</sup>自境；

phye ba yang ston to // rig<sup>73</sup> pa mngon par 'grub pa'i rgyu yang  
〔六處〕也使觸發出生起因。

'byin to // rig<sup>74</sup> pa ni dmigs pa la rig<sup>75</sup> par yang byed do // tshor  
觸又做接觸所緣（對境）；〔觸〕又

ba mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin to // tshor ba <sup>5)</sup>ni yid  
使受發出生起因。  
受 <sup>5)</sup>也做領

du 'ong ba dang / yid du mi 'ong ba dang gnyi<sup>76</sup> ga ma yin

<sup>70</sup> rmongs（德格版）。

<sup>71</sup> mthams + kyang（德格版）。

<sup>72</sup> ltos（德格版）。

<sup>73</sup> reg（德格版）。

<sup>74</sup> reg（德格版）。

<sup>75</sup> reg（德格版）。

受悅意、不悅意、二者都不是；

pa myong bar yang byed do // sred pa mngon par 'grub pa'i rgyu  
〔受〕也使愛發出生起因。

yang 'byin to // sred pa ni chags par 'gyur pa'i<sup>77</sup> dngos po la mngon  
愛<sup>6)</sup>又做執著貪著（轉貪）的財物（

par chags par<sup>6)</sup> yang byed do // len pa mngon par 'grub pa'i rgyu  
物質）； 〔愛〕又使取發出生起因。

yang 'byin to // len pa ni kun nas nyon mongs pas 'ching bar yang  
取也做（現）因雜染而束縛；

byed do // srid pa mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin to // srid  
〔取〕也使有發出生起因。

pa ni srid pa'i rgyud gzhan du<sup>7)</sup> gnas par yang byed do // skye ba  
有又做（現）<sup>7)</sup>依止別的有的相續； 〔有〕又使

mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin to // skye ba ni phung po 'byung  
生發出生起因。 生也做（現）

bar yang byed do // dga'<sup>78</sup> ba mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin  
出生蘊； 〔生〕也使老發出生起因。

to // rga ba ni dbang po yongs su<sup>8)</sup> 'gyur bar yang byed do // 'chi  
老又做（現）轉<sup>8)</sup>變根（=感覺器官）； 〔老〕

ba mngon par 'grub pa'i rgyu yang 'byin to // 'chi ba ni 'du byed  
又使死發出生起因。 死也做（

'jig par yang byed do // yongs su ma shes pa rgyun mi 'chad  
現）滅行； 〔死〕也使完全遍知相續發出不斷的

pa'i rgyu yang 'byin to // chos bcu [268b] gnyis po 'di dag  
因。 這些的十〔268b〕二法

ni yan lag lngar 'gyur te<sup>79</sup> // dang po gsum ni 'phen pa'i yan lag  
，變成五支。〔即〕最初的三（無明、行、識），是能引

<sup>76</sup> gnyi ga→gnyis ka（德格版）。

<sup>77</sup> ba'i（德格版）。

<sup>78</sup> rga（德格版）。

<sup>79</sup> ro（德格版）。



go / de'i 'og ma bzhi ni 'phangs pa'i yan lag go / de'i 'og ma  
支。其底下的四（名色、六處、觸、受），是所引支。其

gsum ni mngon par sgrub pa'i yan lag go / <sup>2)</sup> skye ba ni mngon par  
底下的三（愛、取、有），是能成支。<sup>2)</sup> 生是現前

sgrub pa'i yan lag go / rga shi ni nyes dmigs kyi yan lag go / ji  
成就支。老死是過患支。

ltar 'phen ce<sup>80</sup> na / ma rig pa yod pas legs nyes byed cing las  
若說能引怎樣？有無明，故做善惡，而且

kyi rnam par shes pa la bag chags bsgos nas / <sup>3)</sup> de gsum gyis  
以業識沾染習氣之後，依<sup>3)</sup>該三〔者〕

ni mar skye ba 'phangs par 'gyur ro // de nas sred pa dang len  
，轉成招引下方生。然後，由愛、取、

pa dang srid pas<sup>81</sup> las de bskul nas / tshe mngon par 'grub par  
有引發該業之後，壽命現成。

'gyur ro // de nas lang tsho dang srog 'phangs pa 'jig <sup>4)</sup> pas nyes  
此後，所招引的年華（青春）和生命破<sup>4)</sup>滅，故

dmigs su 'gyur ro // yang 'di dag ni las dang nyon mongs pa dang  
變成過患。又，這些成爲業、煩惱、

/tshe dang gsum 'gyur te / ma rig pa dang sred<sup>82</sup> pa dang len  
壽命的三〔支〕。無明、愛、

pa ni nyon mongs pa'o // 'du byed dang srid pa ni las <sup>5)</sup> so //  
取是煩惱。行、有是業<sup>5)</sup>。

lhag ma bdun ni tshe ste sdug bsngal zhes kyang bya'o // gsum  
其餘的七是壽命，也稱做苦。從〔

las gnyis 'byung gnyis las bdun 'byung bdun las kyang gsum 'byung  
煩惱的〕三生〔業的〕二，從二生〔壽命〕七，從七生

ste /thog ma dang tha ma med cing nges pa med par yang <sup>6)</sup> 'khor

<sup>80</sup> zhe（德格版）。

<sup>81</sup> pa（德格版）。

<sup>82</sup> srid（德格版）。

三。 沒有最初和最後，而且無定地（或許）又<sup>6)</sup> 輪迴  
ro // yang de dag rab gsum du dbye ste / dang po gnyis ni 'das  
。 又，那些（它們）分別為三〔時〕。起初的二是過  
pa'o // bar ma<sup>83</sup> brgyad ni da ltar bya'o<sup>84</sup> // tha ma gnyis<sup>85</sup> ma  
去。 中間的八是現在。 最後的二是未  
'ongs pa'o // de la ma rig pa dang 'du byed ni 'das pa'i  
來。 其中，無明和行是過去的  
nyon<sup>7)</sup> mongs pa dang las te da ltar gyi rgyur gyur ba'o // rnam  
煩<sup>7)</sup> 惱（無明）和業（行），成為現在的因。  
pa shes pa dang ming dang gzugs dang skye mched drug dang / reg  
識、名色、六處、觸、  
pa dang tshor ba ni da ltar gyi 'bras bu'o // srid<sup>86</sup> pa dang len  
受是現在的果報。 愛、取、  
pa dang srid pa ni<sup>8)</sup> da ltar gyi nyon mongs pa dang las te  
有是<sup>8)</sup> 現在的煩惱（愛、取）和業（有），  
/ ma 'ongs pa'i rgyur 'gyur ba'o // skye ba dang rga shi ni ma  
成為未來的因。 生、老死是  
'ongs pa'i 'bras bu'o // rkyen dang 'brel pa<sup>87</sup> ni khams drug 'dus pa  
未來的果報。 與緣有關係，是從六界的  
las phung po 'grub pa ste / sa'i [269a] khams dang / chu'i  
聚集成立蘊。 〔六界〕是地〔269a〕界、水界、  
khams dang / me'i khams dang /rlung gi khams dang / nam mkha'i  
火界、 風界、 空  
khams dang /rnam par shes pa'i khams so // de la sa'i khams  
界、 識界。 其中，地界  
ni lus kyi<sup>2)</sup> sra ba'o // chu'i khams ni lus sdud pa dang gsher  
是身體的<sup>2)</sup> 堅硬。 水界是身體的聚集和濕氣。

<sup>83</sup> pa（德格版）。

<sup>84</sup> gyi'o（德格版）。

<sup>85</sup> Gnyis + ni（德格版）。

<sup>86</sup> sred（德格版）。

<sup>87</sup> ba（德格版）。

ba'o // me'i<sup>88</sup> khams ni lus kyi drod do // rlung gi khams ni lus  
 火界是身體的暖氣。 風界是身體

kyi g-yo ba'o // nam mkha'i khams ni lus kyi nang sbubs yod pa'o  
 的飄動。 空界是有身體的中空（空管）。

// rnam <sup>3)</sup> par shes pa'i khams ni rnam par shes pa lnga dang / yid  
 識 <sup>3)</sup> 界是五識和

kyi rnam par shes pa zag pa dang bcas pa'o // rten cing 'brel  
 有漏的意識。

par 'byung ba bstan pas ni mu stegs can rgyu med pa las 'byung  
 藉著宣說緣起， 破除外道徒主張從無因生，

bar 'dod pa <sup>4)</sup> dang / mi mthun pa'i rgyu las 'byung bar 'dod  
<sup>4)</sup> 與主張從不同因生。

pa sel te / rgyu yod pa las 'byung zhing rtag pa ma yin pa  
 解說從有因生而不常住、

dang / chad par<sup>89</sup> ma yin pa dang / 'pho bar<sup>90</sup> ma yin pa dang /  
 非斷〔見〕、 不變化、

rgyu chung ngu las 'bras bu <sup>5)</sup> chen po 'byung ba dang / de dang  
 從小因生 <sup>5)</sup> 大果，與出生

'dra ba'i rgyud du 'byung bar ston to // ji ltar rtag pa ma  
 類似那些的相續。 若說為什麼不

yin zhe na / 'chi ba'i char gtogs pa'i phung po rnams 'gag  
 是常住？ 滅屬於死（臨死）的諸蘊，

la / skye ba'i char gtogs pa'i phung po rnams <sup>6)</sup> 'byung bar 'gyur  
 轉而 <sup>6)</sup> 出現臨生（屬於再生）的諸蘊〔之故〕。

ro // ji ltar chad pa ma yin zhe na / tha ma 'chi ba'i  
 若說為什麼非斷？ 滅最後屬於死（

char gtogs pa'i phung po 'gag la / de nyid kyi tshe skye ba'i  
 臨死）的諸蘊， 其本身的壽命之屬於再生

<sup>88</sup> me = 無（德格版）。

<sup>89</sup> pa（德格版）。

<sup>90</sup> ba（德格版）。

char gtogs pa'i phung po srang mda'i<sup>91</sup> 'thon dman bzhin du 'byung  
的蘊，如同秤杆高低般

ba'i<sup>7)</sup> phyir ro // ji ltar 'pho ba ma yin zhe na / sems can  
出現的<sup>7)</sup>緣故。 若說爲什麼不變化？ 有情

gyi ris mi 'dra bar shi 'phos la gzhan du skye ba'i phyir  
的種類不同， 去世時生爲其他之故。

ro // ji ltar rgyu chung ngu las 'bras bu chen po 'byung zhe  
若說爲什麼從小因生大果？

na // las chung ngu byas pa las<sup>8)</sup> 'brass bu chen po'i rnam  
從所作（已作）的小業，領受大<sup>8)</sup>果異熟

par smin pa myong ba'i phyir ro // ji ltar de dang 'dra  
之故。 若說爲什麼出生類

ba'i rgyud 'byung zhe na / ji ltar myong bar 'gyur ba'i las  
似那些的相續？ 怎樣領受所作（已作

byas pa de ltar myong bar 'gyur ba'i rnam par smin pa  
）的業，就怎樣領受所生受的異熟（＝果報）

myong ba'i phyir ro // [269b]lugs su mi 'byung ba ni  
之故。 [269a]逆〔觀〕，

'di 'gags pas 'di 'gag pa ste / 'di ltar ma rig pa 'gags  
此（已）滅故此滅， 即這樣：從所謂無明（已）

pas 'du byed 'gag ces bya ba nas / skye ba 'gags pas rga  
滅故行滅， 到生（已）滅故

shi la sogs pa 'gag pa'i bar du'o // <sup>2)</sup> ma rig pa 'gags pas  
老死等滅爲止。 <sup>2)</sup> 無明（已）滅故，

ci yang<sup>92</sup> med par<sup>93</sup> 'gyur ba 'ang ma yin / rten cing 'brel par  
並非任何事物都不存在，

'byung bar mi<sup>94</sup> 'gyur ba 'ang ma yin gyi / kun nas nyon  
也不是不緣起（緣生因緣），而是

<sup>91</sup> mda'i 'thon→mda' mthon（德格版）。

<sup>92</sup> 'ang（德格版）。

<sup>93</sup> pa（德格版）。

<sup>94</sup> mi= 無（德格版）。

mongs pa'i phyogs 'gags nas / rnam par byang ba'i <sup>3)</sup> phyogs su 'gyur  
(已)滅雜染的部分之後，變成清淨的 <sup>3)</sup> 部分。

te / dper na sman bcud kyis len bya ba zos na<sup>95</sup> / tshe thung  
例如：以所取藥汁飲用的話， 短命

ba dang nad rnam med par gyur nas / tshe ring ba dang nad<sup>96</sup>  
和諸病消失後， 如同獲得長壽和

med pa skyed<sup>97</sup> par 'gyur ba bzhin du / ma rig pa 'gags te rig  
無疾病般， 無明(已)滅、明

<sup>4)</sup> pa byung nas / nyan thos dang rang sangs rgyas kyi 'bras bu grub  
<sup>4)</sup> 出現後， 成就聲聞和獨覺(緣覺)的果；

pa dang / rig pa las byung ba'i bsod nams dang / ye shes  
以及由於從明所生起的福德，

kyi tshogs chen po skong pa'i bye brag gis byang chub sems  
和充滿智慧的大資糧之殊勝，

dpa'i sa nas <sup>5)</sup> sar 'phar ba dang / sangs rgyas kyi sa la  
從菩薩地提升為〔佛〕 <sup>5)</sup> 地； 在佛地

tshogs yongs su rdzogs te / bsgrub pa thams cad mthar phyin  
圓滿資糧。 一切的修行得究竟(到

nas / yon tan phun sum tshogs pa mtha' dag brnyes te / 'khor  
彼岸)後， 獲得所有的圓滿功德， 窮

ba'i mtha' ji tsam <sup>6)</sup> par<sup>98</sup> 'gro ba ma lus pa'i don lhun  
生死際做任運成就一切 <sup>6)</sup> 有情利益，

gyis grub par mdzad cing / mi gnas pa'i mya ngan las 'das  
並且是入無住處涅槃(無住涅槃)

pa la zhugs pa yin no rdzogs<sup>99</sup> so // // lta ba'i khyad par

<sup>95</sup> nas (德格版)。

<sup>96</sup> nang (德格版)。

<sup>97</sup> rnyed (德格版)。

<sup>98</sup> bar (德格版)。

的。圓滿（完了）。 《見差別》，

mkhan po Ye shes sdes mdzad pa'o<sup>100</sup> // //

由堪布（親教師）智軍著。



---

<sup>99</sup> rdzogs so=無（德格版）。

<sup>100</sup> mdzad pa'o→mdzad + pa rdzogs so（德格版）。